

MEMUMO 2017

MULTIMODAL COMMUNICATION
ACROSS LANGUAGES AND
CULTURES

31.10.2017 – 01.11.2017



Российский
научный
фонд

www.scodis.ru
scog@linguanet.ru

ПРОГРАММА

**Международного симпозиума
MEMUMO-2017**

**MULTIMODAL COMMUNICATION ACROSS LANGUAGES AND
CULTURES**

**ПОЛИМОДАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ЯЗЫКАХ И
КУЛЬТУРАХ**

31 октября - 1 ноября 2017 года

МГЛУ

ORGANIZING COMMITTEE

I. A. Kraeva

Rector of MSLU (Chair)

I. A. Guseinova

Vice-Rector for Research (Vice-Chair)

O. K. Iriskhanova

Director of the Centre for Socio-Cognitive Studies of Discourse (Vice-Chair)

A. Cienki

Director of PoliMod Laboratory

M. V. Tomskaya

Director of the Gender Laboratory (Conference Secretary)

E. I. Karpenko

Vice-Director of the PoliMod Laboratory

A.A. Amelionkov

Head of the Research Division

K.V. Golubina

Dean of the English Language Faculty

ABOUT THE EVENT

<i>Title:</i>	International Symposium MeMuMo-2017: Multimodal Communication Across Languages and Cultures
<i>Where:</i>	Moscow State Linguistic University, Ostozhenka Str., 38, Moscow
<i>When:</i>	October 31 – November 1, 2017
<i>Organized by:</i>	SCoDis - Centre for Socio-Cognitive Discourse Studies at MSLU (http://www.scodis.com)
<i>Financial support:</i>	The Russian Science Foundation (grant No14-48-00067-II).
<i>Organized for:</i>	Researchers of multimodality, BA, MA and Ph.D. students
<i>Why:</i>	Multimodality as the ability to use different modes to compose messages has become an extremely popular area of research in various fields of study. In linguistics the multimodal approach is based on the general idea that communication practices in all languages and cultures go well beyond words. That is why it is important to study other modes, like hand gestures, mimics, posture, pictures, prosody, etc. The main objectives of the symposium are to discuss modern trends and technologies in multimodal communication research, and to introduce new career and doctoral researchers to various methods of studying communication across languages and cultures. The lectures and talks by well-known scholars provide the theoretical ground for the workshops that will help students to get practical insights into some techniques of multimodal analyses.

Activities:	4 KEYNOTE LECTURES The lectures and talks by keynote speakers and the leaders of the master-classes are devoted to various aspects of multimodal communication research across languages and cultures: from the studies of speech with gestures in L1 and L2 to the studies of gender differences in speech. 4 MASTER-CLASSES AND A CASE COMPETITION BA, MA and Ph.D. students are invited to take part in one of the 4 master-classes on the 31st of October, and to brainstorm the overall design of their own research in a case contest on the 1st of November (15-20 students per group). Each master-class is a flexible combination of 2 parts: introduction to theory and methods and practical application of the methods. The case competition is a contest of 4 teams (from each master-class) that involves (a) improvising a multimodal linguistic study based on the materials provided by the jury at the beginning of the day, (b) presenting the project in English, and (c) answering the questions of the jury and the audience. POSTER-SESSION The poster-session will take place on the 1st of November. BA, MA and Ph.D. students are invited to present the results of their research in any field of linguistics and multimodal studies.
Master-Classes and Leaders:	Master-class 1: <i>Gaze tracking basics, or what your eyes can say...</i> <u>Leaders:</u> Prof., Dr. Olga Iriskhanova (MSLU, Moscow) Dr. Maria Kiose (MSLU, Moscow) Olga Prokofyeva, M.A. (MSLU, Moscow) Anna Bratseva (MSLU, Moscow) Ekaterina Balakina (MSLU, Moscow) Master-class 2: <i>The gender aspect of multimodal communication analysis</i> <u>Leaders:</u> Associate Prof. Maria Tomskaya, Ph.D. (MSLU, Moscow) Alina Makoveyeva (MSLU, Moscow) Irina Zaytseva (MSLU, Moscow) Ekaterina Panchenko, M.A. (MSLU, Moscow)

	Master-class 3: <i>Studying the meaning of gestures across cultures</i> <u>Leaders:</u> Prof., Dr. Cornelia Müller Europa-Universität Viadrina (Germany) Lena Hotze, M.A. (Europa-Universität Viadrina, Germany) Valeria Denisova (MSLU, Moscow; VU, Amsterdam) Natalia Alekseyenko (MSLU, Moscow) Master-class 4: <i>How to record, analyze and annotate gestures and sign languages with MoCap technologies</i> <u>Leaders:</u> Associate Prof. Dominique Boutet, Ph.D. (Université de Rouen, France) Associate Prof., Jean-François Jégou, Ph.D. (Université Paris 8, France) Anna Leontyeva (MSLU, Moscow; VU, Amsterdam) Anastasiya Rzheshchinskaya, Ph.D. (MSLU, Moscow)
PROGRAMME	
<i>October 31</i>	
8:30 – 9:30	Registration
9:30 – 11:00	<u>Welcoming address</u> Irina A. Kraeva, Rector of MSLU, Innara A. Guseinova, Vice-Rector for Research, MSLU <u>Plenary lecture</u> Prof. Marianne Gullberg, Lund University (Sweden) <i>Why gestures are not (only) a compensatory device - evidence from language learners</i>
11:00 – 11:30	Coffee break
11:30 – 13:00	Master-classes: introduction to theory and methods
13:00 – 14:00	Lunch

14:00 – 15:30	Master-classes: equipment and method demonstration
15:30 – 16:00	Coffee break
16:00 – 17:15	Master-classes: designing a mini-experiment/ analyzing the material
17:30 – 18:30	<u>Plenary lecture</u> Prof. Nicole Richter (Europa-Universität Viadrina, Germany): <i>Multimodality in conversations - a crosslinguistic approach</i>
<i>November 1</i>	
9:00 – 10:30	<u>Plenary lectures</u> Prof. Alan Cienki (MSLU, Moscow; VU, Amsterdam, the Netherlands): <i>Does gesture use relate to event types or to syntactic encoding in event descriptions?</i> Prof., Dr. Aliyah Morgenstern (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France): <i>Corrective feedback sequences in L1/L2 tandem interactions: A multimodal approach</i>
10:30 – 11.00	Coffee break
11.00 – 13.00	Case competition: brainstorming, improvising research/analyzing the material
13.00 – 14.00	Lunch
14.00 – 16.00	Case competition: preparing a presentation
16:00 - 16:30	Coffee break
16.30 – 18.00	Presentation of the projects
18:00 – 18:30	Poster-session
18:30 – 19:00	Wrap-up discussion

ROOMS FOR OCTOBER 31- NOVEMBER 1

MASTER-CLASS 1	Room 500-504
MASTER-CLASS 2	t.b.a.
MASTER-CLASS 3	t.b.a.
MASTER-CLASS 4	t.b.a.
Registration Plenary Lectures Wrap-up Discussion	t.b.a.
Poster-Session	The lobby in front of Room 107

WHO IS WHO



Alan Cienki

Director of PoliMod, Professor at MSLU, Professor of Language Use and Cognition at the Free University (Vrije Universiteit) in Amsterdam, the Netherlands, Ph.D.



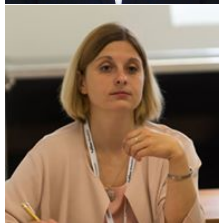
Olga Iriskhanova

Director of SCoDis at MSLU, Professor, Doctor of Philology



Maria Tomskaya

Director of the Gender Lab, Associate Professor at MSLU, Ph.D.



Maria Kiose

Leading Researcher at SCoDis, Associate Professor, Doctor of Philology



Aliyah Morgenstern

Professor at Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France,
Dr. Habil.



Marianne Gullberg

Professor at Lund University, Sweden, Ph.D.



Nicole Richter

Professor at University Viadrina Frankfurt (Oder), Germany,
Ph.D.



Cornelia M. H. Müller

Professor of Applied Linguistics at European University
Viadrina Frankfurt (Oder), Germany, Dr. Habil.



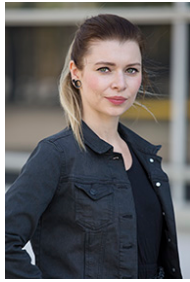
Dominique Boutet

Associate Professor at Université de Rouen, France, Ph.D.



Jean-Francois Jégo

Associate professor at the Faculty of Arts, Université Paris 8,
France, co-head of the Arts & Technologies de l'Image Dept
/ INREV Digital Art & Virtual Reality Lab, Ph.D.



Lena Hotze

Ph.D. student at Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), Germany, M.A.

BRIEF DESCRIPTION OF MASTER-CLASSES

Master-class 1. *Gaze tracking basics, or what your eyes can say...*

*Olga Iriskhanova, Maria Kiose, Olga Prokofyeva,
Anna Bratseva, Ekaterina Balakina*

Where do we look when we drive a car? What do we focus on when we read a magazine, or look at a painting, or play a video game? What do we ignore when we surf the Internet, or watch ads?

Gaze movement can tell us a lot about the way we process information. Gaze/eye tracking is a technology that is used by researchers to measure eye activity and to see how it is linked to our behaviour in everyday multimodal environment, and to our communication, in particular.

The goal of this master-class is to provide participants with practical knowledge of eye tracking and to demonstrate that it makes a reliable tool for the analyses of multimodal discourse in various languages and circumstances.

Timetable: 45-50 min - background on the theory, technology and its use in research; 40 min - introduction to the equipment; 30 min - examples of research projects; 60-90 min - do-it-yourself; 30 min - discussion.

Master-class 2. *The gender aspect of multimodal communication analysis*

*Maria Tomskaya, Alina Makoveyeva,
Irina Zaytseva, Ekaterina Panchenko*

The term “gender” stands for a combination of social and cultural norms that the society prescribes to people depending on their biological sex. The gender is sometimes referred to as “a cultural mask” of sex, which is defined by our socio-cultural views. The terms “gender” and “sex” have different meanings. Sex is purely a biological phenomenon, whereas gender is a social construct. Gender can also be regarded as one of the means of social stratification. In combination with other socio-demographic factors like race, nationality, social class, age it forms a global system of social hierarchy and penetrates all aspects of communication.

At our master-class we will study the gender aspect of multimodal communication and discuss various approaches to its analysis. We will also analyze different images and video-recordings from gender perspective.

Master-class 3. *Studying the meaning of gestures across cultures*

Cornelia Müller, Lena Hotze, Valeria Denisova, Natalia Alekseyenko

Before being in a position to analyze the meaning of gestures across cultures we need to clarify what we consider to be the meaning of a gesture. Interestingly, there are manifold ways in which students of gesture have come to conceptualize what the meaning of gesture is. The differences in the respective understandings mainly result from different theoretical frameworks for gesture, which often remain implicit in empirical research. Therefore, the master class will begin with an overview of the pioneering strands in contemporary gesture studies and how those different perspectives on gestures determine what is considered to be the meaning of gestures. It will then move on and outline how these different theoretical positions inform cross-cultural and cross-linguistic studies of gestures.

Hands-on analysis of video data will give you experience with methods of gesture analysis to reconstruct different facets of the meaning of gestures that are relevant for cross-cultural and cross-linguistic comparison. In addition, we will consider what kinds of cross-cultural research projects could be conducted based on a clear-cut account of specific aspects of the meaning of gestures.

Master-class 4. *How to record, analyze and annotate gestures and sign languages with MoCap technologies*

*Dominique Boutet, Jean-François Jego, Anna Leontyeva,
Anastasiya Rzheshchinskaya*

During the master class we will record a mini-corpus of dialogues with the help of a motion capture equipment (Inertial Measurement Units, or "Neurons"). The MoCap data will be synchronized with the video of the mini-corpus, and visualized in the software ELAN. To do that, a general framework for qualitative analysis (ELAN) according to quantitative descriptors (kinematics timelines, relative location, velocity and acceleration) will be presented.

Besides the recording and the analysis framework, we will explore some MoCap uses for annotation; namely a leap motion controller to annotate handshapes of sign languages and probably a module for the visualization of gestural descriptors on an avatar.

These last developments are prototypes, which means we will be creating the future of multimodal studies in linguistics!

ОРГКОМИТЕТ

И.А. Краева

Ректор МГЛУ (председатель оргкомитета)

И.А. Гусейнова

Проректор по научной работе (зам. председателя оргкомитета)

О. К. Ирисханова

Директор Центра социокогнитивных исследований дискурса (СКоДис)
(зам. председателя оргкомитета)

А. Ченки

Директор лаборатории ПолиМод центра СКоДис

М.В. Томская

Зав. лабораторией гендерных исследований Центра СКоДис
(ответственный секретарь оргкомитета)

Е.И. Карпенко

Зам. директора лаборатории ПолиМод центра СКоДис

А.А. Амеленков

Начальник научно-исследовательской части

К.В. Голубина

Декан факультета английского языка

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Название	Международный симпозиум МеМуМо-2017 «Полимодальная коммуникация в языках и культурах»
Место	МГЛУ, ул. Остоженка, д. 38
Время	31 октября – 1 ноября 2017
Организатор	СКоДис – Центр социокогнитивных исследований дискурса при МГЛУ (http://www.scodis.com)
Спонсор	Российский научный фонд (проект «Взаимодействие вербальных и невербальных средств конструирования событий в разных языках» грант №14-48-00067-П)
Для кого	Для исследователей полимодалности, студентов (магистров и бакалавров) и аспирантов
Задача	Полимодалность как способность использовать несколько семиотических модальностей (модусов) для обмена информацией превратилась в последние годы в популярную область исследования. В лингвистике полимодалный подход основывается на идее о том, что коммуникативные практики во всех языках и культурах не ограничиваются словесным общением. Отсюда следует установка на изучение таких средств коммуникации, как жесты, мимика, положение тела, изображения, просодия и пр. Основные задачи симпозиума заключаются в том, чтобы, во-первых, обсудить современные тенденции и технологии изучения полимодалного общения и, во-вторых, обучить начинающих исследователей различным методам и приемам анализа полимодалной коммуникации в разных языках и культурах. Лекции и доклады известных ученых послужат теоретической основой для мастер-классов, которые помогут студентам усвоить некоторые техники полимодалного анализа.
Форматы	Лекции, мастер-классы, постер-сессия

Мастер-классы и ведущие	Мастер-класс 1. Основы айтрекинга, или о чем могут рассказать глаза... <u>Ведущие:</u> Ольга Камалудиновна Ирисханова, профессор, д.филол. н. (МГЛУ, Москва) Мария Ивановна Киосе, доцент, д. филол. н. (МГЛУ, Москва) Ольга Прокофьева, магистр (МГЛУ, Москва) Анна Братцева (МГЛУ, Москва) Екатерина Балакина (МГЛУ, Москва) Мастер-класс 2. Гендерный аспект исследования полимодальной коммуникации <u>Ведущие:</u> Мария Викторовна Томская, доцент, к.филол. н. (МГЛУ, Москва) Алина Маковеева (МГЛУ, Москва) Ирина Зайцева (МГЛУ, Москва) Екатерина Панченко, магистр (МГЛУ, Москва) Мастер-класс 3. Как изучать значение жестов в разных культурах <u>Ведущие:</u> Корнелия Мюллер, профессор, д. филол. н. (Европейский университет Виадрины, Германия) Лена Хотце, магистр (Европейский университет Виадрины, Германия) Валерия Денисова (МГЛУ, Москва; Свободный Университет, Амстердам) Наталья Алексеенко (МГЛУ, Москва) Мастер-класс 4. Как записывать, анализировать и аннотировать жесты и знаки жестового языка с помощью технологии захвата движения MoCap <u>Ведущие:</u> Доминик Бутэ, доцент, Ph.D. (Университет Руана, Франция) Жан-Франсуа Жего, доцент, Ph.D. (Университет Париж 8, Франция) Анна Леонтьева (МГЛУ, Москва; Свободный Университет, Амстердам) Анастасия Ржешевская, к. филол. н. (МГЛУ, Москва)
---	---

ПРОГРАММА	
31 октября	
8:30 – 9:30	Регистрация
9:30 – 11:00	<u>Приветственное слово</u> И.А. Краевой, ректора МГЛУ И.А. Гусейновой, проректора по научной работе МГЛУ <u>Пленарная лекция</u> Профессор Марианна Гуллберг, Лундский университет (Швеция) <i>Why gestures are not (only) a compensatory device - evidence from language learners // Почему жесты не (только) компенсируют: анализ речи коммуникантов, изучающих иностранный язык</i>
11:00 – 11:30	Кофе-пауза
11:30 – 13:00	Мастер-классы: знакомство с проблематикой
13:00 – 14:00	Обед
14:00 – 15:30	Мастер-классы: демонстрация оборудования и методов
15:30 – 16:00	Кофе-пауза
16:00 – 17:15	Мастер-классы: эксперимент в миниатюре /пробный анализ материала
17:30 – 18:30	<u>Пленарная лекция</u> Профессор Николь Рихтер (Европейский университет Виадрины, Германия) <i>Multimodality in conversations - a crosslinguistic approach // Полиmodalность в диалогах – межъязыковой анализ</i>
1 ноября	

9:00 – 10:30	<u>Пленарная лекция</u> Профессор Алан Ченки (МГЛУ, Москва; Свободный Университет, Амстердам): <i>Does gesture use relate to event types or to syntactic encoding in event descriptions? // С чем соотносятся жесты – с типом события или с синтаксисом событийных описаний?</i> Проф. Алия Моргенстерн (университет Новая Сорбонна (Франция): <i>Corrective feedback sequences in L1/L2 tandem interactions: A multimodal approach // Корректирующие ответные высказывания в диалогах на родном и иностранном языках: полимодальный подход</i>
10:30 – 11.00	Кофе-пауза
11.00 – 13.00	Кейс-соревнование: мозговой штурм, эксперимент в миниатюре / пробный анализ материала
13.00 – 14.00	Обед
14.00 – 16.00	Кейс-соревнование: подготовка презентации
16:00- 16:30	Кофе-пауза
16.30 – 18.00	Презентация кейс-проектов
18:00 – 18:30	Постер-сессия
18:30 – 19:00	Подведение итогов

АУДИТОРИИ 31 ОКТЯБРЯ- 1 НОЯБРЯ

Мастер-класс 1	Room 500-504
Мастер-класс 2	уточняется
Мастер-класс 3	уточняется
Мастер-класс 4	уточняется
Регистрация Пленарные лекции Итоговое обсуждение	уточняется
Постер-сессия	Аудитория 107 (фойе)

Кто есть кто?



Алан Ченки

директор лаборатории ПолиМод, профессор МГЛУ,
профессор лингвистики Свободного университета (Vrije
Universiteit) в Амстердаме, Нидерланды, Ph.D.



Ольга Ирисханова

директор Центра СКоДис МГЛУ, профессор, д. филол. н.



Мария Томская

зав. лабораторией гендерных исследований центра СКоДис,
доцент МГЛУ, к. филол. н.



Мария Кюсе

ведущий научный сотрудник центра СКоДис, доцент, д.
филол. н.



Алия Моргенстерн

профессор университета Новая Сорбонна, Франция, Dr. Habil.



Марианна Гуллберг

профессор Лундского университет, Швеция, Ph.D.



Николь Рихтер

профессор Европейского университета Виадрины, Франкфурт-на Одере, Германия, Ph.D.



Корнелия Мюллер

профессор прикладной лингвистики Европейского университета Виадрины, Франкфурт-на-Одере, Германия, Dr. Habil.



Доминик Бутэ

доцент университета Руана, Франция, Ph.D.



Жан-Франсуа Жего

доцент факультета искусств университета Париж-8, Франция, со-руководитель лаборатории визуальной реальности INReV, Ph.D.



Лена Хотце

аспирант Европейского университета Виадрина,
Франкфурт-на-Одере, Германия, магистр

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ МАСТЕР-КЛАССОВ

Мастер-класс 1. Основы айтрекинга, или о чем могут рассказать глаза...

Ольга Камалудиновна Ирисханова, Мария Ивановна Киосе, Ольга Прокофьева, Анна Братцева, Екатерина Балакина

Куда мы смотрим, сидя за рулем автомобиля? На чем мы фокусируем взгляд, когда читаем книгу, рассматриваем картину или играем в видео игру? Что мы игнорируем, когда ищем информацию в Интернете или смотрим рекламный ролик? Движение взгляда может многое сказать о том, как мы обрабатываем информацию. Ученые используют технологию измерения движения глаз (айтрекинг, или окулографию) для изучения того, как визуальное восприятие связано с ориентацией и поведением человека в повседневных полимодальных контекстах.

Задача мастер-класса – познакомить участников с практикой использования айтрекера и продемонстрировать эффективность этой технологии для анализа полимодального дискурса на разных языках.

Предварительная структура мастер-класса: 45-50 минут – введение в теорию и методы применения айтрекинга в исследованиях; 40 минут – знакомство с оборудованием; 30 минут – примеры проектов; 60-90 минут – импровизация исследований; 30 минут – обсуждение.

Мастер-класс 2. Гендерный аспект исследования полимодальной коммуникации

Мария Викторовна Томская, Алина Маковеева, Ирина Зайцева, Екатерина Панченко

Понятие «гендер» обозначает совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Иногда гендер называют «культурной маской» пола, определяемой нашими социокультурными представлениями. Пол

предопределен природными факторами, тогда как гендер социально конструируемый феномен, в этом заключается отличие первого от второго. Гендер можно рассматривать как один из способов стратификации общества, который в сочетании с такими социально-демографическими факторами, как раса, национальность, класс, возраст, формирует глобальную систему социальной иерархии и пронизывает все аспекты коммуникации.

На нашем мастер-классе мы рассмотрим гендерный аспект полимодальной коммуникации и возможную процедуру его исследования, а также проведем анализ различного материала с гендерной точки зрения.

Мастер-класс 3. Как изучать значение жестов в разных культурах

*Корнелия Мюллер, Лена Хотце, Валерия Денисова,
Наталья Алексеенко*

Для анализа жестов в разных культурах важно определить, что подразумевается под семантикой жеста. Примечательно, что то, как мы понимаем жестовое значение, зависит от тех теоретических взглядов на жесты, которых мы придерживаемся, часто даже не осознавая этого. Следовательно, мастер-класс начнется с обзора современных подходов к изучению жестов и определения того влияния, которое они оказывают на трактовку значения жеста и на кросс-культурные и кросс-языковые исследования в целом.

Практический анализ видео материала позволит участникам мастер-класса «опробовать» разные методы изучения жестов и выявить те аспекты значения, которые важны для межкультурных и межкультурных сопоставлений. Кроме того, мы подумаем над тем, какие исследовательские проекты можно проводить, основываясь на анализе семантики жестов в разных культурах.

Мастер-класс 4. Как записывать, анализировать и аннотировать жесты и знаки жестового языка с помощью технологии захвата движения MoCap

*Доминик Бутэ, Жан-Франсуа Жего, Анна Леонтьева,
Анастасия Ржешевская*

Во время мастер-класса мы проведем и запишем на видео небольшой эксперимент, используя костюмы со специальными датчиками движения (инерционными единицами измерения, или «нейронами»). Далее мы синхронизируем данные MoCap (motion capture) с корпусом видео записей с помощью компьютерной программы ELAN. Мы расскажем об основах

анализа в ELAN, позволяющего изучать такие характеристики движения рук, как распределение движений во времени, относительное месторасположение, скорость и ускорение. Кроме того, мы рассмотрим, каким образом технология MoCap может использоваться для аннотации движения рук в жестовых языках: например, для анализа формы ладони с применением контроллера захвата движения. Мы также научимся применять модуль визуализации жестовых характеристик на аватаре.

Технологии, с которыми мы будем работать, только начинают внедряться, поэтому мы вместе будем создавать будущее полимодальных исследований!